



Центр "Петербургское Востоковедение"
St.Petersburg Centre for Oriental Studies

ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

**ST.PETERSBURG JOURNAL
OF ORIENTAL STUDIES**

**выпуск 7
volume 7**

Центр
«Петербургское Востоковедение»

Санкт-Петербург
1995

Проблема датировки синайских набатейских надписей

А. Г. Грушевой

(Институт востоковедения РАН, Санкт-Петербург)

Большинство документов по истории Набатеи, не считая некоторых сообщений античных авторов, составляют надписи. Количество больших текстов сравнительно невелико. Их несколько десятков¹ и представлены они двумя типами — надгробными и посвятельными текстами. Составлены они, в основном, различными чиновниками набатейского государства. Что же касается синайских набатейских граффити, основного количества документов на набатейском арамейском диалекте, то проблема их авторства общепринятого решения не получила.

Первое упоминание о семитоязычных надписях на Синае есть у Космы Индикоплова (V, 53—54)². В соответствии со своими представлениями, Косма (VI в.) объявил их еврейскими, составленными евреями во время их блужданий после исхода из Египта. Непосредственной же причиной, побуждавшей иудеев составлять эти надписи, было, согласно Косме, желание освоить технику письма, после того как бог дал Моисею Писанный Закон. Интересно указание Космы о том, как эти надписи понимались его современниками. Он пишет о том, что некоторые евреи, расшифровавшие надписи, сообщили нам³, что речь в них идет о следующем: такой-то такого-то племени отправился отсюда в такой-то месяц. Отсюда видно, что в VI веке традиция составления надписей была прервана и понимание их было утрачено. Нельзя все же не отметить, что интерпретаторы надписей, которых слышал Косма, при всей ошибочности предложенного толкования были тем не менее не очень далеки от истины.

¹ О характеристике всех типов набатейских надписей см. вводный очерк у Ж. Кантино: Cantineau J. Le Nabatéen I. Notions générales — écriture — grammaire. Paris, 1930, p. 9—25.

² Cosmas Indicopleustès: Cosmas Indicopleustès. Topographie Chrétienne. Tome 2. (livre 5). Introduction, texte critique, illustration, traduction et notes par W. Wolska-Conus. (Sources Chrétiennes, N. 159). Paris, 1970, p. 84—86.

³ Не вполне ясно, как понимать «нам» в данном случае: как указание только на Косму или на него и членов какой-то гипотетической, но вполне возможной экспедиции, организованной на Синай.

Эти надписи вновь оказались в поле зрения европейцев лишь в семнадцатом веке. Некоторое количество публикаций падает и на восемнадцатый век⁴, однако до 1840—1848 гг., когда данные надписи были впервые расшифрованы и прочтены именно как набатейские⁵, никто не мог предложить какой-либо интерпретации этих текстов. В последующие годы, параллельно с развитием археологических исследований на Синае, шло и накопление новых надписей, объединенных на рубеже XIX—XX вв. в знаменитом французском издании *Corpus Inscriptionum Semiticarum*.

Синайские набатейские надписи — это прежде всего опубликованные во второй части *Corpus Inscriptionum Semiticarum* (CIS) тексты 490—3233, то есть в общей сложности 2743 надписи, найденные преимущественно в центральных и южных областях Синайского полуострова.

Время публикации надписей стало одновременно и временем оживленной дискуссии о том, кто и по каким причинам составлял надписи. Точек зрения было высказано много⁶. Предлагалось считать их знаками собственности упомянутого лица; надгробными текстами. Ю. Ойтинг считал, что надписи составлялись пастухами верблюдов набатейских караванов, а Б. Моритц видел в этих надписях тексты, составленные паломниками, двигавшимися на поклонение святым местам на Синае.

Явное отсутствие большого интереса к этим надписям в последующей научной литературе объясняется, скорее всего, тем, что каждый отдельно взятый текст малоинформативен. Более девяноста процентов всех текстов построено по схеме: такой-то сын такого-то. В начале и в конце текста возможны добавления такого типа: «Мир!» (šlm); «во благо» (btb); «да будет помянут» (dkyr). Какие-либо другие вариации в структуре текста встречаются редко.

Вопрос о хронологии документов — основной для данной статьи — и прост и сложен одновременно. Он прост потому, что

⁴ См. библиографию таких работ в: *Corpus Inscriptionum Semiticarum. Pars secunda. Inscriptiones aramaicas continens. Tomus I, fasc. 3. Paris, 1902, p. 356.*

⁵ Beer E. F. F. *Inscriptiones veteres litteris et linguae hucusque incognitis ad montem Sinai magno numero servatae. Lipsiae, 1840*; Tuch E. *Veber eine sinaitische Inschrift. — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (ZDMG), Bd. 2, (1848), p. 395—397*; Tuch E. *Ein und zwanzig sinaitische Inschriften. Versuch einer Erklärung. — ZDMG, Bd. 3, (1849), p. 129—215.*

⁶ Обо всех этих точках зрения см. кратко: Cantineau, 1930, *op. cit.*, p. 24—25; Solzbacher R. *Mönche, Pilger und Sarazenen. Studien zum Frühchristentum auf der Südlichen Sinaihalbinsel. Von den Anfängen bis zum Beginn islamischer Herrschaft (Münsteraner Theologische Abhandlungen (MThA) 3). Altenberge, 1989, p. 54—56.* Ошибочностью, на наш взгляд, всех высказывавшихся гипотез является попытка объяснить появление всех надписей какой-либо одной причиной.

у нас есть надежные ориентиры для решения этой проблемы — датированные тексты. Сложен же этот вопрос потому, что на 2743 надписи с Синая, опубликованные в CIS, датированных текстов известно всего пять. Две другие датированные надписи были опубликованы в 1967 г. А. Негевом. Еще одна датированная надпись была опубликована им же в 1981 г. Анализу этих надписей, а также дополнительным возможностям судить о времени их составления посвящена эта статья.

Из восьми надписей, имеющих датировочные формулы, три сложны для понимания, однако рассмотрим их все в хронологическом порядке.

Первой следует назвать надпись CIS, 2, 1325 из вадии Мукаатиб: šlm š'd'lhy br ggm'b'ly br bhgh bšnt 'rb'un whmš — 'Мир! Ша'даллахи сын Гармалба'ли сына Бахаге в сорок пятый год'.

Особых проблем с интерпретацией текста, таким образом, здесь нет. Что касается эры, то едва ли приходится сомневаться, что речь идет именно об эре провинции Аравии. Вопрос этот решается отчасти логически, отчасти — методом исключения. В данном районе другой эры со столь «низкими» цифрами быть практически не может. Дополнительным аргументом в пользу датировки по эре провинции Аравии будет и датировочная формула следующей надписи, содержащая типичное именно для эры провинции Аравии выражение «в год провинции». Что касается надписи CIS, 2, 1325, то ее следует датировать 150—151 гг., исходя из даты отсчета эры провинции Аравии — марта 106 г.⁷

Второй в хронологическом порядке датированных надписей следует назвать надпись CIS, 2, 964, происходящую из вадии Мукаатиб: byk w'lw br š'd'lhy šnt 85 lhprkyh d(y) 'h'rbw 'ny' 'r'' — 'Да будет благословен Ва'илу сын Ша'даллахи. Это — 85 год провинции, в который 'НЙ' опустошили землю'.

Сложности в понимании этой надписи связаны с интерпретацией трех последних слов, которые можно прочесть двояко: и как 'h'rbw 'ny' 'r'', и как 'h'rpw 'ny' 'r''. Особенности написания таковы, что в слове 'h'rbw предпоследний знак можно прочесть и как «b», и как «p». При этом чтение с «b» является все же более предпочтительным чисто палеографически.

Второе из этих чтений ('h'rpw 'ny' 'r'') представлено в CIS, правда, оставлено без перевода⁸, хотя в примечаниях издатель

⁷ В «Корпусе» дата определена как 149 г., что, безусловно, является ошибкой. Ср. у Cantineau, 1930, указ. соч., с. 23, где исправлено на 150—151 гг.

⁸ Вместо перевода этих слов поставлено многоточие.

повторяет точку зрения Ш. Клермон-Ганно по поводу этой формулы, считая ее правильной⁹.

Ш. Клермон-Ганно объясняет форму 'hgrw на основе параллели с арабским глаголом ḥrf , имеющим значение 'собирать плоды, фрукты', а в четвертой породе, в частности — 'собирать плоды с земли'¹⁰. В слове 'ny' Ш. Клермон-Ганно видел засвидетельствованный в Библии термин 'ōnī — 'бедный'¹¹. В результате датировочную формулу надписи он переводил: «в 85 год провинции, в тот год, когда бедные страны получили право собирать плоды». На основании такого прочтения и известных параллелей с Библией Ш. Клермон-Ганно выстраивал сложные гипотезы, считая, что в данном тексте речь идет об одном из проявлений социальной регуляции и благотворительности в набатейском обществе.

Все построения Ш. Клермон-Ганно выглядели бы и красиво и убедительно, если бы не следующие обстоятельства. Ж. Шабо (RES, 2019) и затем Ж. Кантино¹² отмечают, что проверка текста надписи убеждает в правильности чтения 'hgbw , а не 'hgrw . Далее хотелось бы отметить, что данная надпись уникальна. Ни в одной надписи — как среди синайских набатейских, так и среди других эпиграфических памятников семитоязычного Ближнего Востока — подобное выражение не засвидетельствовано. Именно поэтому построения Ш. Клермон-Ганно слишком рискованны. Что касается формы 'hgbw , то это 3 лицо мн. ч. породы arh'el глагола ḥrb — 'воевать', 'нападать', 'разорять', засвидетельствованного в таком значении во многих языках.

Это чтение принято Ж. Кантино и в словаре Ш. Жана и Й. Хофтайзера¹³. Что же касается слова 'ny', то Ж. Кантино ограничивается указанием на то, что смысл его неясен¹⁴. Ю. Ойтинг¹⁵ восстанавливал здесь слово 'gbu' — 'арабы'. На наш взгляд, наиболее логичной оказывается позиция Ж. Шабо¹⁶, полагав-

⁹ См. подробно: RAO, т. 4, с. 187—191; 289—319.

¹⁰ См.: Biberstein-Kazimirski, t. 1, с. 562; Gesenius' Wilhelm. Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament. Siebzehnte Auflage. Leipzig, 1921, S. 261.

¹¹ См.: Gesenius', 1921, op. cit., S. 605.

¹² Cantineau J. Le nabatéen II. Choix de textes — lexique. Paris, 1932, p. 99.

¹³ Jean Ch-F., Hofstijzer J. Dictionnaire des inscriptions sémitiques de l'ouest. Leiden, 1965, S. 95.

¹⁴ Cantineau, 1932, op. cit., p. 133.

¹⁵ Euting J. Sinaitische Inschriften. Berlin, 1891, n. 463.

¹⁶ См.: Répertoire d'épigraphie sémitique (RES), 2019. Там же приведена сводка всех предшествующих вариантов толкования 'ny'.

шего, что написание 'ny' следует оставить без изменений и понимать как название племени. Иными словами, он предлагал датировочную формулу этой надписи понимать так: «в год, когда [племя] 'НЙ' завоевало (вар.: разорило) страну». В завершение отметим, что 85 год провинции соответствует 190—191 гг. н. э.

Следующая в хронологическом порядке — надпись CIS, 2, 963, также происходящая из вадии Мукаатиб: dkyr 'lhy br y'ly šnt m'h 'l dmyn 'l tltt qysryn — 'Пусть будет помянут Таймаллахи сын Йа'ли в сотый год... трех Цезарей'¹⁷.

Выражение 'l dmyn 'l однозначной интерпретации не поддается из-за неясности значений входящих в него слов. При этом среднее из этих слов может быть прочтено и как gmun. В таком случае его следует понимать — «римляне». В целом же нельзя исключать, что датировочная формула надписи представляет собой попытку передать по-арамейски какое-то из официальных латинских выражений, применяемых по отношению к императорам, однако возможных вариантов интерпретации здесь остается слишком много, чтобы можно было прийти к единому мнению¹⁸. Бесспорны лишь следующие два момента. Слова šnt m'h — 'сотый год' — свидетельствуют о том, что надпись не могла быть составлена ранее 205—206 гг.; слова о трех Цезарях — tltt qysryn — могут свидетельствовать о 211 г., годе, когда умер Септимий Север и власть перешла к его сыновьям Каракалле и Гете. Что же касается связующих слов, то можно говорить о следующих возможностях. Чтение gmun может в какой-то мере дать удовлетворительный смысл, ибо тогда большую часть датировочной формулы можно перевести так: «в сотый год при римлянах». Другой вопрос, что это может значить. В комментариях к надписи издатель приводит мнение Ренана¹⁹ о том, что речь идет об отсчете времени от битвы при Акции и что надпись, следовательно, датируется 68 г. н. э. Такая точка зрения, бесспорно, неверна²⁰ и ни о какой другой эре, кроме как об эре Бостры, т. е. об эре провинции Аравии, тут не может быть и речи.

¹⁷ Из-за неясности контекста нельзя быть уверенным в правильности падежных окончаний.

¹⁸ Литература по поводу данной надписи и все возможные варианты интерпретации подробно приведены в комментариях издателя CIS к данной надписи.

¹⁹ Это, видимо, ошибка. Ни в преамбуле к надписи, ни в комментариях не сказано, где именно мог Э. Ренан писать про эту надпись. Таким образом, для читателя вопрос об авторстве этого варианта интерпретации остается, к сожалению, открытым.

²⁰ Ср. комментарии издателя.

Наилучшее тому, на наш взгляд, доказательство — датировочная формула соседней надписи, CIS, 2, 964, проанализированная выше.

Возвращаясь к надписи CIS, 2, 963, хотелось бы отметить, что в принципе ничто не мешает считать выражение «при римлянах»²¹ синонимом обозначения эры провинции, такого, как, например, в надписи CIS, 2, 964.

Правда, подобную интерпретацию в любом случае нельзя назвать удачной потому, что заключительные слова о трех Цезарях остаются без объяснения и непонятными. Кроме того, уникальность данной датировочной формулы делает вообще все суждения о значении входящих в нее слов приблизительными. Тем не менее более логичным следовало бы назвать уже упоминавшийся выше вариант интерпретации, восходящий к Ш. Клермон-Ганно.

Согласно его точке зрения, упоминания о сотом годе, трех Цезарях и слова 'l mup согласуются следующим образом. Речь идет, как считает Ш. Клермон-Ганно, о годе совместного правления Септимия Севера со своими сыновьями Каракаллой и Гетой, т. е. о промежутке между 204 и 205 гг., что согласуется с хронологией эры провинции Аравии и действительно «попадает» на начало сотого года эры провинции. Что же касается слов 'l mup, то Ш. Клермон-Ганно, прибегнув к перестановке букв, получил следующий результат: 'l mup tltt qrup, что можно в общем и целом считать соответствующим известной латинской формуле Pro (salute) dominorum nostrorum AVGG — т. е. «Во спасение господ наших Августов». Такая формула засвидетельствована в надписях по отношению к Септимию Северу, правившему вместе с сыновьями, такая формула соответствует также и титулатуре Септимия Севера, Каракаллы и Геты. При этом, однако, уникальность данной формулы не позволяет однозначно ответить, можно ли считать предложение Ш. Клермон-Ганно правильным, хотя подобная интерпретация вполне вероятна. Бесспорно лишь то, что выражение šnt m't вне всяких сомнений позволяет датировать данную надпись как минимум 205 г. н. э.

Далее следует найденная в районе вадии «Паломников» надпись из недавней публикации А. Негева²²: šlm 'wdw br qumw btb bšnt 117 — 'Мир! 'Ауду сын Кайаму во благо. В год 117'.

²¹ Если, конечно, полагать, что такой вариант интерпретации является истинным.

²² Negev A. Nabatean, Greek and Thamudic Inscriptions from the Wadi Haggag — Jebel Musa Road. — Israel Exploration Journal (IEJ), vol. 31 (1981), N. 1, p. 65—75.

Учитывая начало эры провинции Аравии, данную надпись необходимо датировать 222—223 гг. н. э.

Следующая надпись — CIS, 2, 1491, происходящая из вадди Файран: šlm 'myw br šmrḥ ms[q]' šnt 126 — 'Мир! 'Аммайу сын Шимраха... год сто двадцать шестой'.

После имени отца автора надписи следует слово, которое может быть прочтено и как mšq', и как mšp'. Первое из этих прочтений является более предпочтительным по палеографическим соображениям²³. Слово это встречается еще в одной надписи — CIS, 2, 2628 — в контексте, типологически идентичном данному: mšq' выступает как характеристика автора надписи. Значение этого слова остается неясным. Можно допустить, что это либо этноним, либо название той или иной местности, однако во всех семитских языках, судя по словарям, от корня mšq образованы слова со значением «жидкость», «вино», «виночерпий»²⁴. В Библии, правда, один раз (Gen., 15, 2) засвидетельствовано словосочетание bān māšāq, традиционно переводимое как 'управитель'. Контекст этот, однако, уникален, интерпретация его остается неясной. Таким образом, имеющиеся в словарях варианты значений, производных от корня mšq, не проясняют возможных значений слова mšq' в данной надписи. Что же касается даты, то сто двадцать шестой год соответствует 231—232 гг.

Следующей в хронологическом порядке датированных надписей следует назвать CIS, 2, 2666 с Джебель ал-Мунайджа: šlm klbw br 'mḡw šnt 148 btb — 'Мир! Кальбу сын 'Амру, сто сорок восьмой год, для благополучной [памяти]'.

Сложностей с интерпретацией данного текста не возникает. Сто сорок восьмой год эры провинции Аравии соответствует 253—264 гг.

Завершают список датированных текстов две надписи, опубликованные А. Негевом в 1967 году²⁵. Обе происходят из вадди Магара.

Первая из этих надписей (Негев, 1967, с. 250—251) выглядит следующим образом: dkyr tym'lhy br 'bd'lhy btb bš(n)²⁶ t 160 —

²³ В связи с этим непонятна позиция издателя CIS, поставившего в тексте надписи букву q в квадратные скобки.

²⁴ Gesenius, 1921, op. cit., S. 473; Dalman G. Aramäisch-Neuhebräisches Handwörterbuch zu Targum, Talmud und Midrasch. Frankfurt am Main, 1922, S. 258; Levy J. Wörterbuch über die Talmudium und Midraschim. Bd. 3. Berlin und Wien, 1924, S. 289—290.

²⁵ Negev A. New Dated Nabataean Graffiti from the Sinai. — IEJ, vol. 17 (1967), N. 4, p. 250—255.

'Пусть будет помянут Таймаллахи сын 'Абдаллахи во благополучие. Год — 160'. Надпись датируется 265—266 гг.

Вторая надпись — $dkyr \text{ h'ly } br \text{ h}l\dot{s}t \text{ b}t\dot{b} \text{ b}\dot{s}(n)t$ 161 — 'Пусть будет помянут Ха'ли сын Халисата во благополучие. В год 161'. Дата показывает, что текст был составлен в 267—268 гг.

На этом список датированных синайских надписей, к сожалению, исчерпывается.

Особый интерес при рассмотрении проблемы датировок синайских набатейских надписей представляют христограммы и христианские кресты, встречающиеся в основном в надписях, происходящих из вадии Мукаддиб. Известны они были давно, суждения по поводу этих символов высказывались диаметрально противоположные²⁷, теперь, однако, появилась возможность подойти к этой проблеме с несколько иных позиций, отталкиваясь от проблем, затронутых в статье немецкого археолога К. Шмитт-Корте²⁸.

На основании изучения фотографий надписей CIS, 2, 1192—1198 он пришел к выводу, что одна из этих надписей является христианской как по содержанию, так и по форме. Автор, как ни странно, ни разу не называет номера той надписи, которую он исследует, хотя нетрудно понять, что речь идет о надписи CIS, 2, 1196, точнее говоря, об одной из приписок к основному тексту, на которую издатель «Корпуса» почему-то не обратил внимание. Прежде чем говорить о приписках, остановимся на ее основном тексте. Он вполне стандартен: $\dot{s}lm \text{ hn}'w \text{ br } zyd\dot{w}$ — 'Мир! Хани'у сын Зайду'.

Справа от слова $\dot{s}lm$ приписано имя $h\dot{s}\dot{s}w$ — 'Хашашу'. Эта приписка издателем отмечена. Под именем $zydyw$ (Зайду), рядом с изображением верблюда, приписана группа знаков, достаточно уверенно читаемая как $m\dot{s}lm$. Эти знаки заключены в рамку вида \square . По краям рамки стоят знаки f . Эта, вторая приписка, оставленная издателем CIS без внимания, и стала

²⁶ По мнению А. Негева, слово «год» ($\dot{s}nt$) в обеих надписях не имеет буквы n . Сам издатель транскрибирует это слово в обоих случаях как $\dot{s}t$. Обращение же к воспроизведениям оригинала показывает, что точка зрения издателя далеко не бесспорна. Действительно, и в том и в другом тексте буквы слова налегают друг на друга, однако, судя по тексту оригинала, воспроизведенному в данной статье, у нас нет оснований считать, что буква n в слове $\dot{s}nt$ отсутствует в данных надписях на камне.

²⁷ Schmitt-Korte K. An early Christian record of the Nabataeans: The Masalam inscription (Ca 350 AD). — ARAM periodical, vol. 2: 1 and 2. Oxford, 1990, p. 123—142.

²⁸ Ibid., p. 123—142.

объектом исследования К. Шмитт-Корте. Предлагаемая им интерпретация знаков *mšlm* и окружающей их рамки парадоксальна. Он считает, что посредством этих знаков зашифрован целый текст, который К. Шмитт-Корте восстанавливает и переводит так: *šlm mšlm br mšlm šltn bṭb mšlm* — 'Мир! Масалам сын Масалама, предводитель²⁹, на добрую память и во имя мира'.

Нельзя сказать, что такая интерпретация совершенно невозможна, однако поскольку других примеров таких текстов нет, то фактически интерпретацию К. Шмитт-Корте невозможно ни доказать, ни опровергнуть. Нельзя также исключать возможности того, что эта приписка, как и *ḥššw*, является просто отдельным именем собственным, тем более, что имя *mšlmw* в синайских набатейских надписях засвидетельствовано³⁰.

Более существенно, однако, другое — то, что К. Шмитт-Корте, видимо, абсолютно прав, когда пишет, что знак *ƒ* является христограммой — сокращенным написанием имени Христа³¹. При этом важно отметить следующее. Фотография надписи позволяет считать, что и приписка *mšlm*, и знаки оставлены рукой³² одного и того же человека.

Из сказанного вытекает, что приписка к надписи смело может быть датирована IV в. н. э.³³ Однако CIS, 2, 1196 — не единственный пример надписи с христограммой. Эти, другие надписи, К. Шмитт-Корте не рассматривает, видимо, из-за отсутствия новых фотографий. Действительно, отсутствие фотографий ограничивает возможности суждения об интересующих нас знаках. Однако даже по имеющимся в «Таблицах» CIS воспроизведениям можно хотя бы приблизительно высказаться о хронологии надписей с христограммами (до или после IV в.). За исключением особо оговоренных случаев, все надписи, о которых пойдет речь ниже, происходят из вадии Мукааттиб.

Первой по порядку номеров следует назвать CIS, 2, 898, надпись вполне стандартного содержания: *šlm gṛm'lb'ly br klbw* — 'Мир! Гармальба'ли сын Кальбу'.

На одном из воспроизведений (таб. С) под текстом надписи, несколько правее слова *šlm*, ясно виден крест следующей

²⁹ С точки зрения К. Шмитт-Корте — «военачальник» (Schmitt-Korte, op. cit., p. 126), что, как и вся интерпретация, остается недоказуемым.

³⁰ См.: CIS, 2, 2123; 2168; 2536.

³¹ Schmitt-Korte, op. cit., p. 127—133.

³² Schmitt-Korte, op. cit., phot. III, 3.

³³ Schmitt-Korte, op. cit., p. 132—135.

формы . Отсутствие креста на другом из приведенных воспроизведений (табл. LXXII)³⁴ не позволяет использовать эту надпись в качестве аргумента по интересующей нас проблематике. Издатель по поводу креста этой надписи — как, впрочем, и других надписей — не говорит ничего.

Что же касается следующей надписи — CIS, 2, 973, то здесь картина несколько более определенная. Сама надпись состоит из двух строк (возможно, из двух независимых надписей, механически объединенных издателем в одну), первая из которых сохранилась плохо³⁵. Вторая строка текста сохранилась более или менее полностью: *šlm br y'w br mg[dyw]* — 'Мир! Борай'у сын Магдийу'.

На одном из двух воспроизведений (табл. XCVI, но не LXXII) под второй строкой надписи четко видны греческие буквы ΟΥΡΕΟΣ, что является неполной — или неполностью сохранившейся — транскрипцией первого набатейского имени *br y'w*. На этом же воспроизведении видно, что надпись окружена тремя крестами различной формы.

Под центром второй строчки — , правее слова *šlm* — . Выше уровня второй строчки как бы продолжением незавершенной первой служит фигура животного³⁶, из спины которого фактически «вырастает» крест следующей формы: . Наличие в тексте греческой транскрипции первого набатейского имени и в то же время крестов позволяет считать эту надпись чисто христианской. В пользу такого утверждения свидетельствуют — помимо греко-набатейского соответствия имен — типично греческие надписи из «вади Паломников», изданные А. Негевом³⁷. Эти тексты составлены преимущественно по-гречески и имеют практически те же кресты. (Ср. надпись 106, рис. 107).

Чисто христианская приписка есть и рядом с надписью CIS, 2, 983: *šlmw br tym'[lhy]* — 'Шальму сын Таймаллахи'. Слева от текста нарисован верблюд, над спиной которого четко

³⁴ Различная полнота воспроизведений может свидетельствовать в конечном счете лишь о субъективном вкусе того, кто копировал и отбрасывал такие знаки как не нужные, не связанные с основным текстом.

³⁵ Сохранилось только начальное слово *šlm* и первая буква первого имени — '.

³⁶ Во всяком случае, именно так можно интерпретировать имеющуюся там комбинацию линий.

³⁷ Negev A. The Inscriptions of wadi Haggag. Sinai. Jerusalem, 1977 (Qedem. Monographs of the Institute of Archaeology. 6).

видна буква К, а снизу — подпись, видимо, автора рисунка — ΜΟΥΣΗΣ, и крест формы †.

Судя по всему, то же самое можно сказать и про надпись CIS, 2, 991, где на одном из трех воспроизведений (табл. LXXVIII) под второй строчкой текста видна греческая буква Α и крест †. Не исключено, что и буква Α, и крест непосредственно связаны с надписью и не являются позднейшими приписками. Текст надписи гласит: *dkug w'lw br 'bd'l...* — 'Пусть будет помянут Ва'илу сын 'Абдал'³⁸. Иными словами, у нас есть некоторые основания видеть в греческой альфе начало или остаток греческой передачи второго имени текста надписи.

Крест формы † стоит после текста надписи CIS, 2, 1009, содержащей только два слова — *šlm gšmw* — 'Мир! Гушаму'. У нас нет критериев, которые позволили бы сказать, является ли крест позднейшей «припиской» или же он оставлен автором надписи.

Надпись CIS, 2, 1081 окружена целым рядом приписок по-гречески, никак, правда, не связанных с основным текстом: *[šl]m klbw br p'm* — 'Мир! Кальбу сын Фарана'.

Справа от надписи — правее слова *šlm* — помещается крест †, принадлежащий, по словам издателя, той же руке, что и остальные греческие приписки. Под надписью четко читается слово *μνησθῆ*, соответствующее арамейскому *dkug* — 'пусть будет помянут'. Над текстом надписи с большими или меньшими трудностями читается имя ΑΥΣΟΣ, над крестом расположены три в принципе хорошо читаемые буквы ΔΕΟ, за которыми следует странной формы лигатурный (?) знак и конец текста, идентифицируемый издателем как надпись CIS, 2, 1080.

Отсутствие видимой связи этих христианских приписок с основным текстом позволяет считать, что все они более позднего происхождения.

Надписи CIS, 2, 1216, 1288, рядом с которыми также встречаются христианские символы, сохранились плохо. Из них более интересна вторая — CIS, 2, 1288. Надпись состоит из двух строк, на каждой из которых сохранилось по одному слову. На первой строчке это *šlm*. Видимо — буквы не очень четкие — сохранившееся слово на второй строчке — это также *šlm*.

Под арамейским текстом четко читаются два слова — ΜΝΗΣΤΗ ΡΡΑΑΜΗΣ 'Да будет память о Раамусе'. Над словом ΜΝΗΣΤΗ расположена типичная христорограмма †. Что касается

³⁸ Чтение второй части имени остается спорным.

имени Ρααμης, то его можно рассматривать как очень точную транскрипцию засвидетельствованного, хотя и редкого, набатейского имени ḡḡmu³⁹.

Христограмма, как, впрочем, и чисто набатейское имя автора греческого текста, позволяют считать надпись CIS, 2, 1288 набатейской христианской надписью, вне зависимости от того, как соотносились или могли соотноситься между собою греческая и набатейская части текста. На основании отмеченных выше материалов, приводимых К. Шмитт-Корте по поводу приписок к надписи CIS, 2, 1196, надпись CIS, 2, 1288 можно датировать как минимум первой половиной IV в. То же самое можно сказать и о многочисленных надписях с крестами, упоминаемых на предыдущих или последующих страницах. Кресты этих текстов были поставлены не ранее середины IV в. Это уточнение необходимо еще и потому, что крест формы ⚡ соседствует с одной из точно датируемых (150—151 гг.) надписей — CIS, 2, 1325. В данном случае, таким образом, можно с уверенностью говорить о более позднем, по сравнению с основным текстом, происхождении креста.

Небольшая христограмма ⚡ есть поверх текста надписи CIS, 2, 1409 — šlm 'bd'lhy d'bw br w'lw — 'Мир! 'Абдаллахи. Ди'бу сын Ва'илу'. Судя по всему, и здесь приходится говорить о более позднем происхождении креста, никак не связанного с основным текстом.

Рядом с надписью CIS, 2, 1451 также есть христограмма. Она заключена в рамку ☒☒ . О возможной связи изображения с основным текстом ничего практически сказать нельзя, ибо из четырех строчек надписи удовлетворительно читается лишь первая: šlm ḡntlw br nšnkyh — 'Мир! Ханталу сын Нашнакийа'.

Некоторое количество крестов и христограмм есть и в надписях, обнаруженных в других вади. Так, крест формы ⚡ есть над текстом надписи CIS, 2, 1867 из вади 'Аджала: šlm 'bd'lb-'ly br p'm — 'Мир! 'Абдальба'ли сын Фарана'.

Несмотря на то, что на табл. XVII приведена фотография надписи, мнения исследователей разделились. Е. Х. Палмер, первооткрыватель текста, считал⁴⁰, что и крест и буквы сделаны одной рукой. Издатель CIS писал о невозможности этого ввиду

³⁹ Negev A. Personal Names in the Nabatean Realm. Jerusalem, 1991. (Qedem. Monographs of the Institute of Archaeology. 32), n. 1067; Cantineau, op. cit., 1932, p. 146.

⁴⁰ См. комментарии к надписи.

того, что крест и текст сделаны разными инструментами. Если судить по приведенной фотографии — добавим от себя — то утверждение издателя о применении при исполнении этой надписи разных инструментов совершенно не очевидно, однако осторожность требует воздержаться в данном случае от далеко идущих выводов.

Кресты и христорогаммы соседствуют еще с целым рядом надписей:

- CIS, 2, 2499 — вади Самара;
- CIS, 2, 2818 — вади ал-Ладжа;
- CIS, 2, 2933 — вади Баррах;
- CIS, 2, 3186 — вади Ислих;
- CIS, 2, 2800 — вади ал-Ладжа;
- CIS, 2, 2845 — вади ал-Ладжа;
- CIS, 2, 3184 — вади Ислих.

Большинство из христианских символов данных надписей ничем не отличается от тех, что были упомянуты. Поэтому отметим ниже лишь те, что отличаются от приведенных выше форм. Так, надпись CIS, 2, 2800 окружена крестами, два из которых, судя по воспроизведениям, необычной формы.

Текст надписи: šlm d'bw' 'tmw wṭb — 'Мир! Ди'бу А⁴¹ сын Атиму на добрую память'.

Несколько правее начала текста стоит крест формы , слева, после одиночного алефа, завершающего первую строчку, — . Рядом с началом второй строчки помещается символ .

Крест формы  как бы завершает надпись CIS, 2, 2845, составленную 'Абдальба'ли сыном 'Алийу, характеризующим себя byty' — 'имеющим отношение к дому'⁴². Позднейшее происхождение креста в данном случае совершенно очевидно. Ни одна из других надписей, составленных этим человеком, креста не имеет.

Изобилуют христианской символикой и приписками греческих букв, не складывающихся, правда, в слова, надписи CIS, 2, 2933—2935. Отметим здесь два нестандартных символа, подписанных под текстом надписи CIS, 2, 2933, от которой остались лишь отдельные знаки:  

Отметим, наконец, надпись CIS, 2, 2184: 'wšw br zydw — 'Аушу сын Зайду'. Несколько правее первого имени размещен

⁴¹ Смысл этого алефа неясен. Возможно, автор в первый момент собрался написать имя отца, забыв слово br 'сын'.

⁴² Точное значение этого слова в данном случае остается неизвестным.

следующий знак Φ . «Дуга» над крестом, судя по всему, символизирует ту или иную архитектурную деталь храма.

Подводя итоги обзора, необходимо отметить, что подавляющее большинство крестов и христограмм синайских набатейских надписей является позднейшими приписками. С уверенностью можно назвать христианскими набатейскими надписями лишь CIS, 2, 973; приписку к CIS, 2, 1196 и надпись CIS, 2, 1288. Не менее важно отметить, что датированные надписи показывают — те пути, по которым во II—III вв. н. э. «ходили» авторы синайских набатейских текстов, не были заброшены и в последующие столетия.

Для того чтобы оценить теперь принципы датировок синайских набатейских надписей, необходимо провести сопоставление с различными группами надписей.

Если теперь обратиться к сафским надписям — надписям соседних с набатеями североаравийских кочевников, относящимся в целом к тому же времени, — то нельзя не отметить существенной разницы. Прежде всего, бросается в глаза отсутствие цифровых датировок по какой-либо эре. Приведем для примера несколько примеров по сборнику WLHI:

61: whdšry slm hsnt — 'О, Душара, обеспечь безопасность в этом году';

177: snt hn' — 'в год Хани';

710: snt hbrt — «год гиен»;

1198: wwgm 'l 'šy 'h snt qtl kkm — 'и он горевал о своих товарищах, в год, когда Камм был убит';

1700a: snt ḥrb hmlk 'l sbtt — 'в год, когда царь воевал с племенем СБТТ'.

Единственное, что объединяет датированные синайские набатейские и сафские надписи — это их малочисленность по отношению к общему количеству текстов. Среди изучаемых памятников количество датированных составит 8 от 2744, что примерно соответствует и соотношению недатированных и датированных текстов среди сафских надписей: число первых около двенадцати тысяч, число вторых не превышает сотни. По сути же системы датировок совершенно разные. Сафские надписи — надписи аравийских кочевников — датированы по событиям жизни, оставившим след в судьбе человека или его племени. Синайские набатейские надписи датированы по одной из систем летоисчисления Римской Империи. Это свидетельствует по меньшей мере об ориентированности, тесной связи авторов синай-

ских набатейских надписей с римским государством, чего не было (во всяком случае — в такой мере) у авторов сафских надписей.

Эти материалы позволяют с уверенностью утверждать, что синайские набатейские надписи составлялись в основном до IV в., однако примеры надписей с христограммами и особенно несколько надписей, которые можно считать набатейскими христианскими надписями, показывают, что некоторое время и после победы христианства, когда по дорогам на юг Синая пошли христианские паломники, набатейский язык и традиция составления набатейских наскальных граффити не были забыты.

A. G. GROUCHEVOI. LE PROBLÈME DE LA DATATION DES INSCRIPTIONS NABATÉENNES DE SINAI

L'article est consacré aux inscriptions nabatéennes de Sinai qui ont une date précise ou peuvent être datées. Après l'examen des inscriptions datées (les dates desquelles tombent entre 150/151—267/268 après J. — *Chr.*) l'auteur passe à l'étude des croix chrétiennes et christogrammes afin de comprendre qu'est ce qu'on peut en tirer pour la datation des textes.

Dans trois cas — les inscriptions CIS, II, 1196; 973; 1288 il y en a assez de preuves pour qualifier les inscriptions comme nabatéo-chrétiennes.

Les croix entourant une des additions au texte CIS, II, 1196, ainsi que le texte de cette addition, sont fait par la même main, comme le prouve le photo⁴³.

Dans les texte CIS, II, 973, outre trois croix il y a la transcription grecque presque complète du nom de l'auteur de texte nabatéen ce qui peut être considéré une preuve de la datation du texte de l'époque chrétienne.

Quant à l'inscription CIS, II, 1288, elle représente, outre les christogrammes, un équivalent grec exact d'une formule très typique des inscriptions nabatéennes de Sinai, et la transcription grecque d'un nom nabatéen. Tout cela peut être considéré comme une preuve pour la datation tardive de ce texte. (Il s'agit aussi de l'époque chrétienne).

⁴³ Schmitt-Korte, op. cit., p. 123—142. K. Schmitt-Korte propose une interprétation de texte qui est — à notre avis — tout à fait fantastique. mais il a raison en disant que la croix et le texte de l'addition sont faits par la même main.